



## Entre histoire et modernité

Le rez-de-chaussée du bâtiment de l'Hôtel cantonal, initialement destiné à être une halle à grains, a été construit de 1502 à 1506. La décision d'ériger sur ces fondements un Hôtel-de-ville a été prise en 1506 et les travaux se sont terminés en 1522. L'escalier extérieur du bâtiment date du 17<sup>e</sup> siècle. Le rez-de-chaussée a servi d'arsenal jusqu'en 1789; il est aujourd'hui occupé par le Tribunal cantonal.

La disposition du premier étage, où se trouve la salle du Grand Conseil, a été maintenue dans son état original. Les salles de cet étage furent transformées en 1775.

En 1999, d'importantes transformations ont été effectuées avec, notamment, le remplacement des pupitres et l'introduction du vote électronique. En 2007, la tribune présidentielle a été réaménagée et l'installation technique modernisée pour mettre en place, entre autres, la traduction simultanée.

## Gestern und heute

Das Erdgeschoss des Gebäudes, das ursprünglich als Kornlager dienen sollte, wurde zwischen 1502 und 1506 erbaut. 1506 wurde beschlossen, auf diesen Fundamenten ein Rathaus zu errichten. Die Arbeiten wurden 1522 abgeschlossen. Die Aussentreppe stammt aus dem 17. Jahrhundert. Das Erdgeschoss diente bis 1789 als Zeughaus und beherbergt heute das Kantonsgericht.

Der erste Stock, wo sich der Grossratssaal befindet, ist in seiner ursprünglichen Anordnung belassen. Die Räume wurden 1775 umgebaut.

Bei einem umfangreichen Umbau wurden 1999 insbesondere die Pulte ersetzt und die elektronische Abstimmungsanlage eingebaut. 2007 wurden die Präsidententribüne und die technischen Einrichtungen modernisiert, und dabei die Simultanübersetzung eingeführt.

## Hôtel cantonal

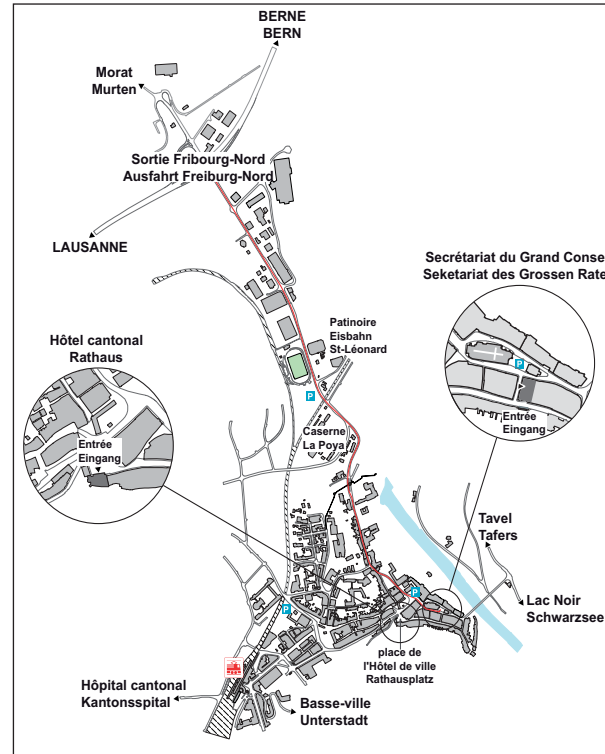
Place de l'Hôtel de Ville  
1700 Fribourg

### Visites

sur rendez-vous, auprès du Secrétariat du Grand Conseil, tél. 026 305 10 50  
Horaires de réception:  
8h30 - 11h30 et 14h00 - 17h00  
secretariat.gc@fr.ch

### Accès en transports publics depuis la gare de Fribourg

Ligne de bus 1 (Portes de Fribourg), ligne de bus 2 (Schoenberg) ou ligne de bus 6 (Musy), arrêt «Tilleul»



## Rathaus

Rathausplatz  
1700 Freiburg

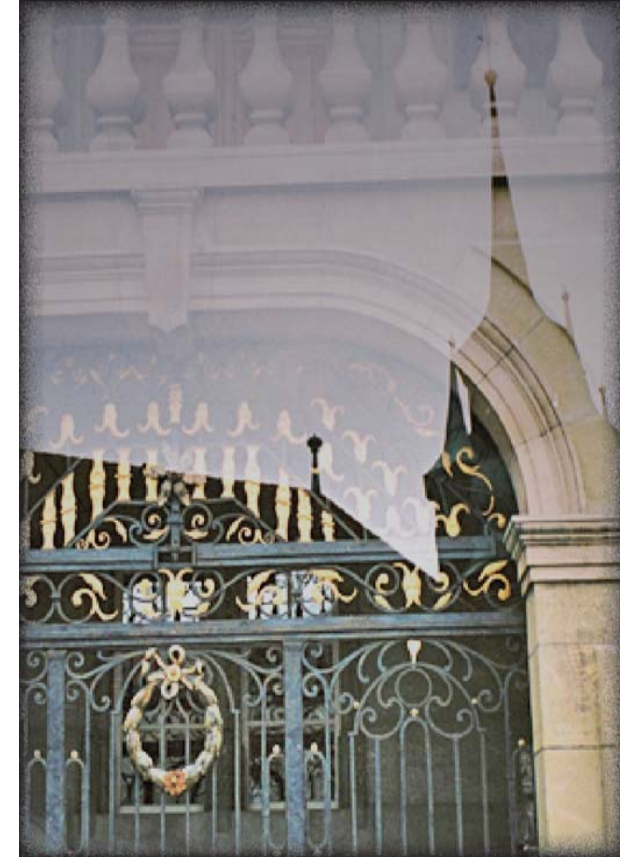
### Besichtigung

auf Anmeldung beim Sekretariat des Grossen Rates, Tel. 026 305 10 50  
Öffnungszeiten: 8.30 - 11.30 und 14.00 - 17.00 Uhr  
sekretariat.gr@fr.ch

### Anfahrt mit öffentlichen Verkehrsmitteln ab Bahnhof Freiburg

bis Haltestelle «Tilleul» mit den Linien 1 (Portes de Fribourg), 2 (Schoenberg) oder 6 (Musy)

# Le Grand Conseil du canton de Fribourg



# Der Grosse Rat des Kantons Freiburg



## L Le Grand Conseil c'est...

...l'autorité suprême du canton. Ses 110 membres sont élus par le peuple pour une durée de cinq ans selon le système proportionnel.

Le Grand Conseil:

- exerce la haute surveillance sur les autorités exécutives et judiciaires
- adopte les lois et les décrets
- adopte le budget et les comptes annuels de l'Etat
- procède aux élections des membres du pouvoir judiciaire
- exerce le droit de grâce et accorde la naturalisation

## Der Grosse Rat...

...ist die oberste Behörde des Kantons. Seine 110 Mitglieder werden vom Volk im Proporzverfahren für fünf Jahre gewählt.

Der Grosse Rat:

- übt die Oberaufsicht über die vollziehende und die richterliche Behörde aus,
- erlässt die Gesetze und Dekrete,
- genehmigt den Voranschlag und die Jahresrechnung des Staates,
- wählt die Mitglieder der Gerichtsbehörde,
- übt das Begnadigungsrecht aus und entscheidet über die Einbürgerungen.

## A propos des sessions

Le Grand Conseil siège en session ordinaire huit fois par an à l'Hôtel cantonal. Les sessions parlementaires débutent le mardi après-midi et s'achèvent le plus souvent le vendredi.

Les sessions sont publiques et sont retransmises en direct sur le site Internet du Grand Conseil. Les débats sont ensuite relatés intégralement dans le Bulletin du Grand Conseil, également disponible sur internet.

Le canton de Fribourg étant bilingue, chaque député-e peut s'exprimer en français ou en allemand. À la suite de l'entrée en vigueur de la nouvelle loi sur le Grand Conseil en 2007, les délibérations font l'objet d'une traduction simultanée.

## Die Sessionen

Der Grosse Rat kommt achtmal jährlich zu einer ordentlichen Session im Rathaus zusammen. Die Parlamentssessionen beginnen jeweils am Dienstagnachmittag und dauern meist bis am Freitag.

Sie sind öffentlich und werden live auf der Website des Grossen Rates übertragen. Die vollständigen Beratungen erscheinen dann im Amtlichen Tagblatt, das auch im Internet verfügbar ist.

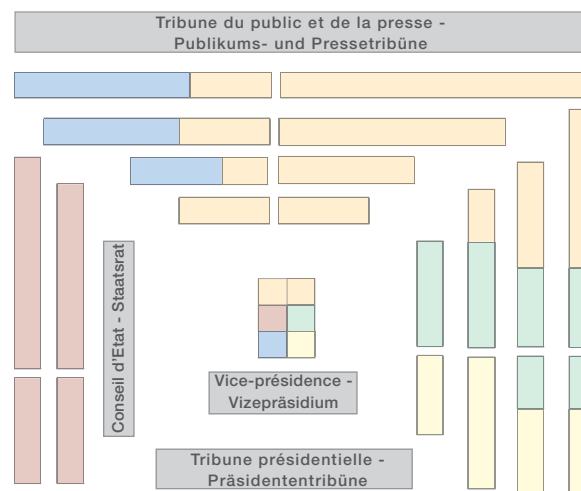
Da der Kanton Freiburg zweisprachig ist, können sich die Grossrätinnen und Grossräte in französischer oder deutscher Sprache äussern. Seit dem Inkrafttreten des neuen Grossratsgesetzes 2007 werden die Verhandlungen simultan übersetzt.

## Les groupes

Les 110 député-e-s sont répartis en cinq groupes selon leur appartenance politique (cf. graphique). Les groupes parlementaires contribuent à former l'opinion publique. Nombre de décisions préalables sont prises en leur sein.

## Die Fraktionen

Die 110 Ratsmitglieder gruppieren sich nach ihrer Parteizugehörigkeit in fünf Fraktionen (s. Grafik). Diese tragen zur Bildung der öffentlichen Meinung bei. So mancher Vorentscheid wird hier gefällt.



La salle du Grand Conseil - Der Grossratsaal

- Groupe démocrate-chrétien - Christlichdemokratische Fraktion
- Groupe socialiste - Sozialdemokratische Fraktion
- Groupe libéral-radical - Freisinnig-demokratische Fraktion
- Groupe Union démocratique du centre - Fraktion der Schw. Volkspartei
- Groupe Alliance centre gauche - Fraktion «Mitte-Links-Bündnis»

## L Le point sur...

...l'organisation du Parlement fribourgeois, définie dans la loi sur le Grand Conseil:

- Le **Président** est le Premier citoyen du canton. Il siège une année durant à la tête du Grand Conseil.
- Le **Bureau** est le «conseil d'administration» du Grand Conseil.
- Le **Secrétariat** est «l'état-major» du Grand Conseil: il veille à la bonne marche du Parlement et en assure le support logistique.
- Les **Commissions parlementaires** examinent les affaires qui leur sont confiées par le Bureau et présentent leurs propositions au Grand Conseil lors des sessions.

## Die Organisation...

...des Freiburger Parlaments, gemäss Grossratsgesetz:

- Der **Präsident** ist der Erste Bürger des Kantons. Er amtiert für ein Jahr an der Spitze des Grossen Rates.
- Das **Büro** ist der «Verwaltungsrat» des Grossen Rates.
- Das **Sekretariat** ist die Stabsstelle des Grossen Rates: es sorgt für die einwandfreie Parlamentsarbeit und bietet die dafür erforderliche logistische Unterstützung.
- Die **parlamentarischen Kommissionen** prüfen die ihnen vom Büro übertragenen Geschäfte und erstatten dem Grossen Rat in der Session Bericht.